

# ALCORDANCES Y TRADICIÓN ORAL DEL CICLU FESTIVU EN DELLOS PUEBLOS D'ARDISANA Y CANGUES D'ONÍS

M.<sup>a</sup> Aurina González Niedo

Caleyando pelos pueblos, entrugando a los nuegos güelos, rescatando de lo fondero la memoria imáxenes d'antño, podemos faer una semblanza más o menos completa del ciclu festivu nel Oriente: borriosa delles vegaes, otres más clara. Los textos equí reflexaos son una trescripción fiel de boca de los informantes, qu'esgranaron coplines, cantares, y un cuentu, yá asoleyáu en *Lletres Asturianas*<sup>1</sup> en so día, pero que nun quixi dexar atrás, pues métese de lleno na nuesa estaya de güei. Gracias a toles persones que presten la so memoria p'ayudanos a nun escaecer y, a pesar de que-yos tocó vivir nun mundiu fartucu de trabayos, baillaron y cantaron y discurrieron trastaes o ficieron aquellos qu'otros, lloñe nel tiempu, discurrieren primero. Quédome cola reflexón de mio güela Lola al rodiu de los cantares d'aguilandu, que ye la de muncha xente que foi cría va setenta años: «¡Ai, h.iya! ¿qué quies que yo ti cunte si nunca pudi ser rapaza?»

## LES FIESTES PATRONALES

Les fiestas patronales a les que diba la xente del *valle d'Ardisana* y de *la estaya más oriental de Cangues d'Onís*, son repasaes nel siguiente cantar, con dos variantes nel últimu versu:

<sup>1</sup> Vid. M.<sup>a</sup> Aurina GONZÁLEZ NIEDA, «Cuentos populares recoyíos en Valle d'Ardisana (Llanes)», en *Lletres Asturianas* 65 (1997): 75-90.

Tengo d'ir a San Xuan, madre.  
 Tamién a la Madalena.  
 A los Ramos de Llenín  
 y a San Antoniu a Riensenena.<sup>2</sup>

Dende llueu, nun tán toles que son, pero la copla danos una idea de les más renombrades daquella (toi falando d'unos setenta años atrás). El *San Xuan* pue ser el de la fiesta de *Santianes d'Ola* (Zardón, Cangues d'Onís); *la Madalena* celébrase en *La Malettería* (Ardisana, Llanes), el 22 de xunetu; *los Ramos* en *Llenín* (Grazañes, Cangues d'Onís) el primer domingu d'ochobre; *San Antoniu* en *Riensenena* (Nueva, Llanes) y en *Carreña* (Cabrales) el 13 de xunu.

La fiesta'l pueblu axunta lo relixosu colo pagano: los santos col alloru, los cantares beatos con otros más festexeros y menos devotos, como veremos dempués. Cada sitiu tien la d'elli, si bien se paeen nel fondu y na forma, salvando, como ye lóxico, el patronu, los traxes y los cantares del ramu, anque delles vegaes cambiamos a San Roque por San Cosme nos versos y toos tan contentos.

Vamos tomar como exemplu la fiesta de *Tarañu* (Cangues d'Onís), que ye la *Virxe de la Velilla* y celébrase nel 22 d'agostu. El traxín deriváu de la fiesta empecípiase unos díes enantes, cuando *la comisión* va a *pidir* pelos pueblu pa faer frente a los gastos derivaos de la folixa (voladores y orquesta sobre too, pues la misa y el ramu suel pagalos dalgún devotu). Esto ye lo mesmo qu'antaoño. A nueve díes de la fiesta entámase la *novena*, col propósiu de que la xente del pueblu rece'l rosariu y vaya preparándose pal *día grande*. Amás, les muyeres (sí, esto tamién como antaoño, vaya por Dios) van adecentando (llimpiando, pintando y engalanando) la capiya onde va oficiase la misa.

*L'entevíspera* y el *víspera* la fiesta yá se tira daqué volador pa dir metiendo en gana'l cuerpu, fartucu d'andar a l'herba tol branu. Ye entós cuando nes cases se maten los bichos (corderos, cabritos, pi-

<sup>2</sup> O: y a la *Salú de Carreña*. Informante: *Secundina Cueto*, Borbudín (Llanes), 86 años, 10-XI-2006.

tos o dalgún coneju) pa brindar a la xente a *comer* y a *cenar* el día la fiesta y llímpiese con esmeru comedores, cocines, corredores y cualesquier corneyal que vaya a dar qué dicir a los invitaos: naide quier quedar por *cochu*.

El víspera preparéense delles viandes: adóbase la *carne*, pélense los *patatos* y fáense la *ensaladilla rusa* y les *tartes* de casa: pa llamber fasta les uñes *la tarta de tía Lola*, de chocolate, coñá, ablanes, nueces y galletes de «María Hojaldrada». Otres llambiotaes encárguense a les *confiteríes* de Cangues, pa presumir de dalgo compraó y que nun salga too de les manes de les muyeres de casa.

El día La Velilla amanez con *voladores* y carreres pa engalanase. Ye un *día d'estrena* y vase lo meyor qu'ún pue. Recoyí estes coples, que faen referencia a la estrena la ropa nel día mayor del pueblu. Nesti casu na fiesta patronal de *Mestas d'Ardisana*, la *Concención*, el 8 d'ochobre:

Que quién verá'l mio h.iyu  
el día la Concención  
con zapatinos nuevos,  
chaqueta y pantalón.<sup>3</sup>

A lo llargo la misa sácase a la Virxe en *procesión*, llevada por cuatro rapacinos y acompañada de *gaita*, *tambor*, *rezos* y *voladores*. La imaxe orixinal foi quemada cuando la guerra y sustituida por otra más ruina, colo que güei sácase otra santa más llucida, que ye la Virxe del Carne, non la de la Velilla. Coses de la xente.

La forma del *ramu* en sí ye la d'un armazón cónicu de madera, cubiertu de *tarmos d'alloru*, cintes de colores y flores. Percima esta cubierta van enganchaos los *rosco*s de pan que llueu van *puyase* pa sacar perres pa la fiesta. El que puya tien que ser daquién con voz clara, fuerte, espertu en sacar cuantu más, meyor, animando a

<sup>3</sup> Informante: *Secundina Cueto*, Borbudín (Llanes), 86 años, 10-XI-2006.

la xente con pallabres acertaes pa la ocasión. Asina, *el ramu* ye una ceremonia complementaria a la misa que ta compuesta de: xente vistío colos traxes traicionales que *canta* coples alusives a la celebración d'esi día, *toca la pandereta y baila* y un ramu que da nombre a la ceremonia y que ye la ofrenda al santu. El ramu nun se fai siempre. Suel pagalu daquién venceyáu al santu (yá seya de fe o por cercanía a la parroquia) que salió o quier salir dalgún mal trance de salú. Entós ofrezse al santu y ye cuando se diz: «Fulanu tien ofrecíu'l ramu d'esti añu» o «la misa d'esti añu». Asina, el ramu ye una demostración d'agradecimientu y devoción más allá de la misa. Delles vegaes l'ofrecimientu failu dalgún pariente del enfermu nel so nome y otres la familia entera encárgase de preparalu amás de pagalu: escoyer los cantares, ensayalos cola ayuda de xente que sepa cantar, tocar y baillar, y animar a los vecinos y a los collacios a vistise (*d'aldeana* y *porruanu*) y a metese de lleno allá.

Asoleyo equí dos cantares de ramu: ún de la *Virxe del Rosariu* (*Ardisana*, primer domingu d'ochobre) y l'otru de *San Cosme* (*Ixena*, 27 de setiembre). Vemos que son fórmules válides pa munchos santos, sólo hai que camudar un nome por otru y honramos al patronu que toque, sin más esparabanos.

#### CANTARES DEL RAMU'L ROSARIU (ARDISANA)<sup>4</sup>

\* Salida de casa

Levanten mozos el ramo  
con cuidado y devoción  
que a la Virgen del Rosario  
una devota ofreció.

<sup>4</sup> Ramu pasáu por *José Manuel Díaz*, de Riensena.

Vamos andando el camino  
poquito a poco y mirando  
la gente que con gran fe  
detrás viene acompañando.

Disparen los voladores,  
no gasten economías.  
La devota d'este ramo  
quiere que se luzca el día.

Vamos andando el camino  
con toda la devoción,  
para llevar este ramo  
al pie del altar mayor.

\* Llegada a la iglesia

Virgen Santa del Rosario  
con contento y alegría  
te saludamos cantando  
en este solemne día.

Yá contemplamos tu imagen  
y llegamos con el ramo.  
A ti, purísima Virgen  
con cariño saludamos.

Es una pequeña oferta  
qu'en tu día te traemos.  
Recíbela con cariño  
que humildes te la ofrecemos.

Virgen pura sin mancilla,  
te ofrecemos este ramo,  
oferta de una devota  
qu'en gran peligro se h'allado.

Hoy te presenta su oferta  
y te da rendidas gracias  
porque tú le concediste  
la salú que deseaba.

Con mucha fe esta devota  
esta oferta prometía.  
Concédele muchos años  
para celebrar tu día.

Gloriosa Virgen María,  
consuelo de nuestras almas,  
que jamás desatendiste  
al que de veras te llama.

Escucha al pueblo que humilde  
hoy se postra ante tu altar  
para pedir que a sus hijos  
no los olvides jamás.

Con tu permiso, María  
yá dejamos de cantar  
para oír la Santa Misa  
ante tu bendito altar.

\* Salida de misa

Ya se celebró la misa  
con gran fervor y alegría.  
Virgen Santa del Rosario  
sírvenos siempre de guía.

A los dignos sacerdotes  
que la misa celebraron  
concédeles larga vida  
humildes te suplicamos.

Tamién te pedimos hoy  
Virgen Santa del Rosario,  
que nuestro párroco pueda  
dirigirnos muchos años.

En unión de la devota  
qu'este ramo te ofreció  
te damos miles de gracias  
por tu santa protección.

Protege, Virgen bendita,  
a los que con fe te ruegan  
y a todos los forasteros  
que hoy a visitarte llegan.

Eres la Reina d'España,  
eres la flor de su suelo,  
eres virgen sin mancilla,  
el honor de nuestro pueblo.

A nuestro pueblo asturiano  
protege Virgen Sagrada.  
D'una manera especial  
la parroquia d'Ardisana.

La bendición te pedimos  
para todos los oyentes.  
Gloriosa Virgen María,  
cúbrellos de buena suerte.

Yá de tu templo nos vamos  
hasta el año venidero,  
cada día y con más fe,  
Virgen Santa de los Cielos.

\* Coples de la danza

Por ser día del Rosario  
cantemos con alegría  
porque'l Señor nos dejó  
llegar a tan grande día.

Cuando llega este día  
en nuestra aldea asturiana  
resuenan los bellos cantos  
de la danza d'Ardisana.

Lo saben los forasteros  
puesto que nadie lo ignora  
qu'en Ardisana no existe  
no existe más que la gloria.

Y los forasteros todos  
en unida animación  
un viva entonan gozosos  
a nuestra hermosa función.

Al llegar todos los años  
d'esta fecha un nuevo día,  
un recuerdo a los ausentes  
enviamos con alegría.



Los que de su patria ausentes  
en tierras lejanas luchan  
a la Virgen le pedimos  
no los abandones nunca.

A la virgen le pedimos  
y a Jesús Sacramentado,  
conceda su protección  
a la mocedad del ramo.

Los habitanantes del Cielo  
con gozo del mismo Dios  
son yá todos del Rosario  
por ser la fiesta mejor.

Adiós Virgen venerada,  
la despedida te damos  
pidiendo tu protección  
las tocadoras del ramo.

Virgen Santa del Rosario  
protégenos noche y día,  
todas en unión decimos  
¡Viva la Virgen María!

#### CANTARES DEL RAMU SAN COSME (IXENA, CANGUES D'ONÍS)<sup>5</sup>

Al empezar a cantar  
poner todas atención  
y que'l glorioso San Cosme  
nos oiga con devoción.

<sup>5</sup> Ramu de San Cosme del año 1993, celebráu como promesa pola salú de Jerónimo González.

Saludemos compañeras  
al público en general,  
con la mayor alegría  
comencemos a cantar.

Que suene fuerte el tambor,  
repique la pandereta  
y que San Cosme nos oiga  
en el día de su fiesta.

Levantad, mozos, el ramo,  
levantadlo con amor,  
que lo vamos a poner  
al pie del altar mayor.

Abran paso, caballeros  
dejen el ramo pasar,  
que al glorioso de San Cosme  
le vamos a regalar.

Delante tu imagen santa  
estamos con alegría  
suspendiendo nuestro toque  
para seguir a la misa.

. . .

Al señor cura que dijo  
la misa nesta capilla  
Dios le dé mucha salú  
munchísimos años viva.

Levantad, mozos, el ramo  
poquito a poco y despacio  
que a este santo milagroso  
le iremos acompañando.

Abran paso, caballeros  
que pase con bizarría  
este ramo que tocamos  
con muchísima alegría.

Yá salió nuestro patrono  
de procesión por las calles,  
qué placer y qué alegría  
relumbran por todas partes.

Vivan los mozos del ramo  
por su gracia y simpatía,  
que vivan las aldeanas  
y que reine la alegría.

Ea mozos valerosos,  
prestad vuestra bizarría  
para poder regresar  
al campo de la alegría.

Este santo milagroso  
protege a los forasteros  
y a todos los d'este pueblo  
que de veras le queremos.

Por este glorioso santo  
los campos brotan sus flores  
y nosotros aldeanos  
pedimos que nos perdone.

El que de su patria ausente  
en tierras lejanas lucha  
a este santo le pedimos  
no los abandones nunca.

Eres patrón soberano  
de los cielos y la tierra,  
concedes lo que te piden  
si es con fe verdadera.

Protege a nuestros hermanos  
qu'estan en tierras lejanas.  
que nunca pierdan la fe,  
no se olviden de su patria.

Al que celebró la misa  
nosotros le deseamos  
un trono en la Santa Gloria  
después de muy largos años.

Mientras tenga algo de vida  
todo mi amor para ti,  
y si alguna vez me olvido  
tú no te olvides de mí.

Vivan los mozos del ramo.  
Viva la gente del pueblo.  
Que vivan las aldeanas  
y también los forasteros.

Al campo de la alegría  
yá nos vamos acercando.  
Viva la gente de honor  
que nos vino acompañando.

Gracias a Dios que llegamos  
a tus plantas, Santo hermoso,  
la bendición te pedimos  
humildes y fervorosos.

\* Puya'l ramu

Se va a subastar el ramo,  
acérquense, caballeros,  
para este glorioso santo  
no se duelan del dinero.

Vivan los mozos del ramo.  
Viva la gente del pueblo.  
Que vivan las aldeanas  
y también los forasteros.

Que vivan los forasteros  
que han tenido la atención  
de seguir con su presencia  
hoy a honrar nuestra función.

Adiós, San Cosme, adiós,  
la despedida se acerca,  
échanos la bendición  
con la tu mano derecha.

Adiós, San Cosme, adiós,  
hasta el año venidero.  
si no nos vemos aquí  
*nos veremos en el Cielo.*

¡¡Viva San Cosme!!

COPLES Y CANTARES DE FIESTA SOBRE DELLOS PUEBLOS<sup>6</sup>

Amás de los cantares de ramu, relixosos y en castellanu, frutu de querer dar cola llingua una solemnidá que nun se-y suponía a la *h.abla* de la xente del pueblu, atopamos otros, destinaos a la folixa, a la risa, al emponderamientu de los llugares. Unos tán en castellanu, otros recuéyense amestaos y dellos n'asturianu oriental:

Viva Mestas, viva Mestas.  
No puedo decir que muera,  
que tengo allí los amores  
pero anque no los tuviera.

Que viva Mestas,  
que Mestas viva,  
que viva Mestas  
toda la vida.

Toda la vida rondé  
por unos ojos hermosos,  
y ahora que los hallé  
no me faltan envidiosos

Que viva Mestas,  
que Mestas viva,  
que viva Mestas  
toda la vida.

Cuando quise no quisiste  
y ahora que quies no quiero.  
Gozarás del amor triste  
como yo gocé primero.

<sup>6</sup> Informantes: *Secundina*, *Amelia* y *Ángeles Cueto*, *Jerónimo González*, Borbudín, añu 1995. *Asunción Díaz*, 72 años, añu 1995.

Que viva Mestas,  
que Mestas viva,  
que viva Mestas  
toda la vida.

. . .

La parroquia d'Ardisana,  
quién la pudiera cerrar  
con una cadena d'oro  
que nadie pudiera entrar.

Ardisana, Ardisana  
la tierra nuestra d'España.  
Viva Ardisana querida,  
viva Ardisana traicional.

. . .

N'Ardisana h.uman puru,  
en Palaciu cajetilla,  
en pueblu de Villanueva  
todos andan a colillas.

. . .

En el mar se crían peces,  
a la orilla caracoles.  
En el pueblín d'Ardisana  
chavalinas como flores.

. . .

Viva Llanes, viva Llanes  
no puedo decir que muera,  
que tengo allí los amores  
pero aunque no los tuviera.

Que viva Llanes,  
que Llanes viva,  
que viva Llanes  
toda la vida.

Viva Llanes porque tiene  
la muralla frente al mar.  
Vivan los mozos llaniscos  
que se saben menear.

Que viva Llanes,  
que Llanes viva,  
que viva Llanes  
toda la vida.

. . .

En Fresnéu canta'l cucu,  
en Llamigu la cigüeña,  
en Berrugosu'l raposu.  
¡Ujújú viva Riensena!

. . .

Me gustan los buenos mozos,  
los del aire calavera,  
aquellos que se bautizan  
ena parroquia de Nueva.

#### CANTARES D'ACOMPAÑAMIENTO DE PANDERU<sup>7</sup>

Toi ronca que no puedo  
echar alta la tonada,  
¿dónde esta mi compañera  
del alma que me ayudara?

<sup>7</sup> Informantes: *Secundina Cueto* y *Jerónimo González*, Borbudín, año 1995.



. . .

Salir mozos a bailar,  
a romper los escarpinos,  
que depues que vos caséis  
no vos faltarán suspiros.

. . .

Esi panderu que toco  
é de pelleyu de oveya.  
Ayer berraba nel monte  
y hoi toca que retumbecha.

. . .

Qué bien parece la seda  
arrimada al paño fino.  
Mejor parece en el baile  
una prima con un primo.

. . .

Esta tonada que canto  
para el gáiteru ha de ser,  
que haga el favor de tocar  
un pasodoble si quier.

. . .

Date la güelta, Pepe,  
Dátela aprisa,  
que quiero ver el forro  
de tu camisa.

. . .

A bailar lo bolero  
 nadie me gana  
 porque anduve a la escuela  
 d' una gitana.  
 A bailar lo bolero  
 ni a tomar leche  
 no hay ninguno nel corro  
 que me la eche.  
 Baila lo bolero,  
 bolerito baila,  
 baila lo bolero  
 corazón del alma.

. . .

#### CANTARES GRACIOSOS<sup>8</sup>

Todos los que cantan bien  
 beben vinu y aguardiente.  
 Y yo como canto mal  
 bebo agua de la h. uente.

. . .

La gracia para cantar  
 ni se compra ni se herieda,  
 que la da Dios a quien quier  
 y a mí me dejó sin ella.

. . .

Dicen que morrió'l raposu  
 camín de la romería,  
 se si morrió que se muerra,  
 güenas gallinas comía.

<sup>8</sup> Informantes: *Secundina Cueto* y *Jerónimo González*, Borbudín, año 1995.

## LES FIESTES D'IVIERNU

*La picardía de les calaveres*

Desque payares entama a dar calabaces, los rapaces y otros non tan ruinos dan en faer *calaveres* con elles, col propóscitu de meter mieu a los sos vecinos. Prepárase la calabaza vaciándola primero (suel aprovechase la carne pa les morcielles) pa llueu face-y dos furacos como güeyos, el güecu les ñarices y unos dientayos de los d'asustar ensin remedi. Métese-y una vela encendida dientro y pónse la calavera onde más mieu meta: nuna paré, nun camín, colgada de daqué árbol. Tamién se-y pon un mechu percima (pue ser una sabanaya vieya), como s'alcuerta Lali de Dios, de Cangues d'Onís, al rodiu d'estes trastaes. Cuenta mio padre qu'un añu, un paisanu que-y llamaben «L'Aguiletu Cuerres» colgó una calabaza asina preparada en Gustabaces. La lluz ximelgada pol aire daba un aspeutu de mieu y cumplió perbién col fin. Oyóse un glayú que decía: «¡Acudí, vecinos!». «Sí, sí» —diz mio güela la de Tarañu— «acuérdome yo d'eso que cuenta to padre, que decía la xente qu'andaban los demonios a carrera pela noche per Gustabaces».

Nun recoyí denguna manifestación de lliteratura oral sobre les calaveres, namás qu'estes alcordances espardíes que dan fe, tanto en Llanes como en Cangues, del usu les calabaces pa faer esta picardía fasta bien entráu febreru.

*Los aguilandos y la Navidá*

Cola Navidá llegaba *l'aguilandu*. Salíen los rapaces a pidir peles cases del pueblu: «Abrí, puertes, abrí, que'l güen añu vien aquí»; y dicíen cuando-yos abríen la puerta: «¿Cantamos o rezamos o qué dello h.ecemos?». Naquelles cases con dalgún llutu reciente rezaben, nes otres, cantaben. Los cantares yeren asina:

Esta noche é San Silvestre,<sup>9</sup>  
 última fiesta del añu.  
 Tolos reyes y doncellas  
 a Dios piden l'aguilandu.  
 Y yo le vengo a pedir  
 a esti caballero honrado.  
 Caballero si usté quiere  
 caballero denos algo.

Dami l'aguilandu<sup>10</sup>  
 señora por Dios,  
 que aquí somos cuatro  
 y cantaremos dos.

Dempués d'esto, según lo que la persona diera, siguién cantando o diben a otra casa. Si nun-yos daben, dalgunos cantaben coses en contra mientes escapaben, como estes coples que me diz mio madre:<sup>11</sup>

Allarriba naquel altu  
 hai un paisano cagando,  
 pa la xente d'esta casa  
 que no nos da l'aguilando.

Delantre la casa (nome l'aludíu)  
 hai una perra cagando,  
 pa la xente d'esta casa  
 que no nos da l'aguilando

<sup>9</sup> Informante: *Francisco Díaz Galán*, 74 años, La Venta Los Probes, 1998.

<sup>10</sup> Informante: *Lali de Dios*, 60 años, Cangues d'Arriba, diciembre 2006.

<sup>11</sup> Informante: *M.<sup>a</sup> Josefa Nieda Pérez*, 54 años, Tarañu, 10-X- 2006.

Pa despedise, enxabonaben la oreya del arrogante diciendo: «Delantre la casa fulanu queda la güena barba» (referió a que por d'ayos, na casa quedaba la bona ventura) pa llueu entamar a cantar:

Nos despedimos, adiós  
 hasta l'añu venideru.  
 Si no nos vemos aquí  
 nos veremos en el cielu

Los hombres güenos se vienen  
 los hombres güenos se van,  
 y nosotros nos iremos  
 y no volveremos más

L' aguilandu yera daqué perruca o llamberizu, del que daben bona cuenta dempués, nuna comida na que participaben tolos que diben de ronda. Los cantares d'aguilandu yeren oxetu d'ensayu previu pa facelo lo mejor posible. Los rapaces axuntábense enantes d'esta ronda y víen lo que diben cantar. Yera costume que los rapaces foren a pidir l'aguilandu por San Silvestre y les rapacines el día Reis. Amás de los perconocíos villancicos que tan bien se caltienen Navidá tres Navidá y que nun nos merez la pena acordanos agora d'ellos, sí se recueyen otre formes navidiegues como les que me cuntó Marina Díaz, d'Ardisana, de calter relixosu:<sup>12</sup>

*Romance del ciegu y la Virxe*

Camina la Virgen pura  
 que va d'Egito a Belén.  
 En la mitá del camino  
 el Niño tenía sed.

<sup>12</sup> Informante: *Marina Díaz*, 70 años, Ardisana, 5-IV-1998

Allá arriba en aquel altu  
 hay un viejo naranjel,  
 un ciegu lu ta guardando  
 ¡qué diera'l ciegu por ver!  
 Ciegu míu, ciegu míu,  
 si una naranja me dier  
 para la sed d'este niño  
 un poquito entetener.  
 ¡Ai, Señora! ¡Sí, Señora!  
 Coja usted las que quisier.  
 La Virgen, como era virgen  
 no cogía más que tres  
 y el niño, como era niño  
 todas las quiere coger.  
 Apenas se va la Virgen  
 el ciego comenzó a ver.  
 ¿Quién ha sido esa señora  
 que me hizo tal merced?  
 Ha sido la Virgen Pura  
 qu'iba d'Egito a Belén.

*Cantar de Navidá*

Levántate, José  
 y enciende la vela  
 que pasa un niñito  
 por tu cabecera.  
 ¿De quién es el niño?  
 Es de María.  
 ¿Dónde esta María?  
 Esta con San Pedro,  
 abriendo y cerrando  
 las puertas del Cielo

*L'Antroxu*

*L'Antroxu*, en febreru, ye una invitación a la llocura y al desenfrenu peles caleyes. Col Antroxu vienen burlla y alegría personificaos nos *máscaros*, personaxes tisnaos con carbonizos, vistíos con mechos de cincuenta mil clases; los homes, de mueres, les mueres, d'homes. Tocaben lates, lloqueros y cualesquier cosa que metiera bien de ruíu. Cuéntenme que per Riensena y Ardisana estos zaparrastros facien trastaes como ensonsañar a una muyer paridiega que tien un gatu metíu na barriga y ye lo que pare, ente rises de los que ven la champletada. Tamién cuenten que les mueres visties d'home llevaben la pera d'una llavativa metía pela bragueta, pa moyar a la xente faciendo como que mexaben.

Na mesa, les delicies del gochu, amestaos nel *pote de berces*; de llamber, *turraes*, *h.oyueles* o *muñuelos*, cubiertos d'azucré. *Domingo'l Gordu* yera una fiesta perbona que se celebraba n'Ardisana, mui renombrada nel conceyu y fora d'elli.

## LES FIESTES DE PRIMAVERA

*Selmana Santa*

Na Selmana Santa, sobresal el *Domingu de Ramos*, cuando se bendicen en misa los *ramos d'alloru* que dempués guárdense en casa pa espantar tolos males de la familia, los animales y les tierres de llabor.

Ye tradición que los *h.iyaos* lleven *el ramu benditu* a los sos padrinos, pa recibir el día Pascua, en pagu al ramu d'alloru, *el bollu*, que pue ser daqué perra o una *tarta* engalanada con muñecos, pitinos, bombones, plumes y muncha cosa. Enantes, el bollu podía ser un *rosco de pan* como los de la fiesta'l pueblu, anque yera más corriente nun recibir nada o poca cosa, que nun taben los tiempos como pa munches sobres.

En quantu a testos, atropé per Tarañu<sup>13</sup> esti par de coples:

Yá viene Semana Santa,  
yá florecen los espinos,  
para sentarte a la sombra,  
bordadora de vestidos.

Yá pasó Semana Santa,  
yá viene Pascua de Flores,  
yá resucito Jesús,  
alegraros corazones.

#### LES FIESTES DE BRANU

##### *San Xuan*

*San Xuan* yera la fiesta de la *enramada* y de les *trastaes*. Enramábense les fontes, les cases de les moces guapes con flores, con *alloru*; y tamién había mozos de «mui mala índola» qu'enramaben les cases de les fees con daqué *árguma*, *h.ortiga* y ramascos en xeneral. Gana d'amolar a les probes moces.

Dizme la xente de Tarañu, de Riensena y de Borbudín que *las h.ogueras* «yeran cosa d'otros pueblos, de Posada p'allá». Ellos celebrábenlo na romería de Santianes d'Ola (Zardón), y pela nueche facíen *picardíes* como esconder los carros, llevándolos d'un pueblu a otro, travesar les portielles nos caminos, amarrar les puertes de les cases pa que la xente nun pudiera salir... Y ¡ai del que pa San Xuan nun acabara de sallar las *h.azas*! P'avergonzar a los d'esa casa, veníen dellos a lo zorro y mangaben una muyerona d'espantayu en mediu la tierra. Esta *picardía* yera del too ofensiva pa los salladores atrasaos,

<sup>13</sup> Informante: M.<sup>a</sup> Josefa Nieda, 54 años, Tarañu, 11-X-2006.



y más d'ún-yos arremangaría a los bromistes un buen praderazu si los llega a pillar iguando l'espantayu. Pasando a coses menos guerrilleres, dicen que'l que diba'l primeru a la fonte garraba *la flor del agua*, l'agua cimero, máxico, que ye bono pa la salú y trai mui bona ventura al que lo cueye y lo bebe o se llava con ello.

### *El ramu l'herba*

Yera y ye costume festexar el fin del trabayu braniegu del herba. Prepárase una bona comida y la xente de casa esi día nun anda tan aventao como nos meses enantes, cuando'l sol y l'agua marquen del too'l ritmu de vida, que xira alrededor de la cura l'herba pal iviernu.

## LES FIESTES DE SERONDA

### *La escapulla y la garulla*

Los díes de seronda traen menos lluz, más agua y fríu; ye tiempu de mazanes, de maíz, de ñueces y de castañes. Entámense xeres onde la xente s'ayuda, *máyase la sidre*, *escapúllase'l maíz* y *mátense los cochos*. Nestos trabayos xúncese'l llabor cola conxusta, y nun falta la comida. Al acabar la matanza, ta la *preba'l cochu*<sup>14</sup>, y *las escapullas* son l'escenariu de xuegos, cantares y de la *garulla*, la comida que se da a los qu'ayuden: bébese la *sidre'l duernu*, mayao va poco, cómense ablanes, castañes, ñueces... y *xuégase* al florón, a semillar el rei, a la pita ciega, como s'alcuerta della xente d'Ardisana.<sup>15</sup>

—*El xuegu l'alpargata*: Pasaben l'alpargata per abaxo, y el que la garraba, dába-y un alpargatazu al que taba en mediu.

<sup>14</sup> Vid CULTURES 9 (1999).

<sup>15</sup> Informantes: *Secundina Cueto*, 86 años, Borbudín; *Antonio Turanzas*, 74 años, Ricaliente; *M.ª Josefa Concha*, 85 años, Mestas d'Ardisana. Testimonios recoyíos en xunetu de 1998.

—*El xuegu'l florón*: Poníense toos en corru coles manes al llombu, y ún diba dando vueltes con una zapatiella y cantando:

El florón está ena mano,  
 ena mano está'l florón.  
 El florón está ena mano,  
 ena mano está'l florón.  
 ¡Que salga esti mosquitón!

Y pasába-y a otru la zapatiella a zapatiellazos y asina pasaben d'unos a otros.

—*El xuegu'l moscardón*: Poníense toos en corru y ún colos güeyos vendaos en mediu, y tocaben un lloqueru que diben pasándose hasta que lu pillaba'l vendáu.

—*La pita ciega*: Ún colos güeyos atapaos tenía que pillar a los otros, que burllábense d'elli y dáben-y panoyazos.

—*¿Quién mi semilla esti rei?*: El rei ye una panoya negra. Cuando ún de los *escapulladores* la atopa, diz: «¿Quién mi semilla esti rei?» Y otru contésta-y: «Yo ti lu semillaré, el güen don que te daré, lo que me mandes h.aré». Y el qu'atopó la panoya mánda-y cualesquier zabalardada o cosa de mala índola: «Da-y un besu a fulana». Dícenme qu'esti xuegu acababa casi siempre a panoyazu llimpiu, porque a lo meyor a fulana nun-y prestaba que la esbabayara aquel fatu...

#### EL SANTUARIU DE CUADONGA: CANTARES Y LLEENDES

El santuariu de Cuadonga y, sobre too, la Virxe mesma, ta presente en delles formes de lliteratura oral, basta ver estos exemplos, perconocíos, de coples<sup>16</sup>, y tamién una lleenda recoyida n'Ardisana:

<sup>16</sup> Informante: *Secundina Cueto*, 86 años, Borbudín, xunetu de 1998.

## I

La Virgen de Covadonga  
 é pequeñina y galana,  
 anque bajara del cielo  
 el pintor que la pintara.

## II

La Virgen de Covadonga  
 tien una h.uenta muy clara,  
 la niña que bebe d'ella  
 dientro del añu se casa.

*Lleenda de la Virxen de Cuadonga que pasó per Sucueva*<sup>17</sup>

Dicen que la Virgen de Covadonga pasó pelas sendas en madreñas y dejó los clavos de las madreñas marcaos en una piedra. Y allí están. Se puen ver. Y resulta que h.ui a istalase nuna cueva de La Llucia de Sucueva. Yá ves que tien un arcu la llucia y el verde de campiña en mediu, mui guapu. Y resulta que la Virgen de Covadonga y la Virgen de Loreto son hermanas, y no podían sentise las campanas una a la otra de Loreto a Sucueva, y por eso no se istaló allí, h.ui a Covadonga. Otros dicen que no se istaló allí porque daba la brisa del mar.

EPÍLOGU

Nun puedo dexar d'alcordame de les acertaes pallabres de Francisco Díaz Galán, un paisanu de La Venta los Probes que güei yá nun ta. Díxomeles n'ochobre del añu 98, mientes esgranaba pa la

<sup>17</sup> Vid. *Lletres Asturianas* 65, 1997, p. 89.

mio grabadora tolos cuentos qu'elli sabía. Con elles quixera dar por acabada esta esbilla de güei:

Esi acercamientu ente las personas, d'estar permanentemente unas familias con otras, unos vecinos con otros... eso too s'acabó. Cómo avanzó la vida en un sentidu y cómo retrocedió n'otru.

#### INFORMANTES

Gracies a:

Los mios güielos de Borbudín, *Secundina Cueto* y *Jerónimo González* (*in memoriam*); y de Tarañu, *Lola Pérez* y *Manuel Nieda*. A los mios padres, *Jerónimo González* y *M.<sup>a</sup> Josefa Nieda*; a les mios tíes de Borbudín *Amelia* y *Ángeles Cueto*; a les mios queríes *Lali de Dios* y *Nuria Fernández*, de Cangues d'Onís; a los mios primos *Conchita Nieda* (Santianes d'Ola-Cangues d'Onís), *José Manuel Díaz* y *Pilarina Alonso* (Riensenena-Nueva); a *Marina Díaz* (Ardisana), *Francisco Díaz* (La Venta los Probes), *Antonio Turanzas* (Ricaliente), *Asunción Díaz*, *M.<sup>a</sup> Josefa Concha*, *Julio Con* (Mestas d'Ardisana). Gracies tamién al mio collaciu gallegu Alfonso González, que me cuntó cómo ye «*El Samaín: a festa dos cabazos*» na so tierra y m'ayudó a componer delles idees al rodiu d'esti artículu de güei. Toos ellos sacaron alantre esta afayadiza estaya que yo namás fui cosiendo.

Y, como siempre, gracies a *Chevi* por toles caleyes qu'anduvimos xuntos buscando hestories.